



otto ist vielfalt otto heißt willkommen otto informiert otto öffnet türen otto verbindet

Informationsblatt zur Erstorientierung

Bildung und Teilhabe

Deutsch

Die verschiedenen Leistungen für Bildung und Teilhabe (BuT) unterstützen Kinder, Jugendliche und junge Erwachsene aus Familien, die wenig Geld haben. Mit diesen Leistungen können Kinder Angebote in Kindergarten, Schule und Freizeit nutzen, für die ansonsten kein Geld da wäre.

Zu den Leistungen aus Bildung und Teilhabe zählen:

- eintägige oder mehrtägige Schul- und Kitaausflüge (tatsächliche Kosten),
- der persönliche Schulbedarf (100€ am 01.08., 50€ am 01.02.)
- ab der 11. Klasse und bei langem Schulweg: die Beförderung von Schulkindern zur Schule (tatsächliche Kosten oder Teilbetrag bei Förderung durch den Fachbereich Schule und Sport)
- Lernförderung und Nachhilfe (tatsächliche Kosten)
- die Teilnahme an einer gemeinschaftlichen Mittagsverpflegung in Schule oder Kindertageseinrichtungen (tatsächliche Kosten)
- die Teilnahme am sozialen und kulturellen Leben in der Gemeinschaft (wie im Sportverein oder in der Musikschule in Höhe von 15 Euro monatlich)

Antragsberechtigt sind Kinder und Jugendliche mit Bezug von Leistungen nach dem SGB II, SGB XII, Wohngeldgesetz (WOGG), Kindergeldzuschlag (KIZ) und Asylbewerberleistungsgesetz (AsylbLG). Anträge bekommt man in allen Bürgerbüros, im Familieninformationsbüro (FIB) und im Sozialamt. Bei den genannten Stellen kann man die Anträge auch abgeben oder per Mail ans Sozialamt schicken:

Sozial- und Wohnungsamt | Wilhelm-Höpfner-Ring 4 | 39116 Magdeburg |
Telefon 0391 5403670 oder 0391 5403671 | sozial-und-wohnungsamt@magdeburg.de

Weitere Informationen findet man auch im Internet unter www.magdeburg.de/otto-city-card

Zusätzlich zum Antrag werden noch Nachweise zur jeweiligen Leistung benötigt:

- Bestätigung der Schule/Kindertageseinrichtung über die Teilnahme an der (Klassen-) Fahrt oder dem Ausflug
- Nachweis der Teilnahme an der gemeinschaftlichen Mittagsverpflegung vom Essenanbieter
- Vertrag über die Mitgliedschaft im Verein/in der Musikschule oder Ähnlichem
- zusätzlich zum Antrag auf Lernförderung die Bestätigung der Schule über die Notwendigkeit von Lernförderung und ein Kostenangebot, das letzte Zeugnis und den aktuellen Notenspiegel
- für den Schulbedarf eine Schulbescheinigung ab Einschulung bzw. ab 15. Lebensjahr des Kindes

Die Leistungen werden immer nur für einen bestimmten Zeitraum gewährt, meist richtet sich diese nach der Laufzeit des Bescheides des Jobcenters/Wohngeldes/Kinderzuschlags etc. und muss dann neu beantragt werden. Änderungen, wie z.B. den Wechsel der Einrichtung/Schule/Kita oder des Leistungsanbieters müssen umgehend mitgeteilt werden.

otto ist vielfalt otto heißt willkommen otto informiert otto öffnet türen otto verbindet

Im Migrationswegweiser Magdeburg sind neben mehrsprachigen Informationsblättern zu vielen weiteren Themen zahlreiche aktuelle Beratungs-, Hilfs- und Freizeitangebote zu finden.

www.willkommen-in-magdeburg.de



Gefördert durch:



magdeburg



otto ist vielfalt otto heißt willkommen otto informiert otto öffnet türen otto verbindet

Informationsblatt zur Erstorientierung

Bildung und Teilhabe

Leichtes
Deutsch

Es gibt in Magdeburg Hilfe für Kinder und Jugendliche aus Familien mit wenig Geld. Die Hilfe heißt „Bildung und Teilhabe“. Familien können mit dem Geld aus „Bildung und Teilhabe“

- Schulausflüge bezahlen
- Material für die Schule kaufen
- Tickets für die Fahrt zur Schule kaufen
- Nachhilfe bezahlen
- das Mittagessen in der Kita oder Schule bezahlen
- 15 Euro im Monat für einen Sportkurs oder Musikkurs des Kindes bekommen

Familien mit SGB II, SGB XII, Wohngeldgesetz (WOGG), Kindergeldzuschlag (KIZ) und Asylbewerberleistungsgesetz (AsylbLG) können Hilfe aus „Bildung und Teilhabe“ bekommen. Sie müssen ein Antragsformular ausfüllen. Die Formulare gibt es in den Bürgerbüros, im Familieninformationsbüro (FIB) und im Sozialamt. Man kann das Formular dort auch abgeben oder per E-Mail an das Sozialamt senden:

Sozial- und Wohnungsamt | Wilhelm-Höpfner-Ring 4 | 39116 Magdeburg |
Telefon 0391 5403670 oder 0391 5403671 | sozial-und-wohnungsamt@magdeburg.de

Im Internet gibt es mehr Informationen: www.magdeburg.de/otto-city-card

Man muss zusammen mit dem Formular auch Nachweise abgeben:

- Das Kind möchte am Schulausflug teilnehmen. Dann muss man eine Bestätigung von der Schule abgeben, dass das Kind teilnimmt.
- Das Kind bekommt in der Schule Mittagessen. Dann muss man eine Bestätigung von der Firma abgeben, die das Essen bringt.
- Das Kind braucht Geld für den Sportkurs oder den Musikunterricht. Dann muss man eine Bescheinigung vom Sportverein oder der Musikschule abgeben.
- Das Kind braucht Material für die Schule. Dann muss man eine Bescheinigung von der Schule abgeben.
- Das Kind braucht Nachhilfe. Dann muss man eine Bestätigung von der Schule abgeben und das Zeugnis oder ein Blatt mit den aktuellen Noten.

Man bekommt Hilfen aus „Bildung und Teilhabe“ nicht für immer. Man muss immer wieder ein neues Formular ausfüllen. Meistens dann, wenn man einen neuen Bescheid vom Jobcenter/Sozialamt/Wohngeld/... bekommt.

Das Kind geht in eine neue Schule oder Kita? Dann muss man sofort Bescheid sagen. Das Sozialamt ändert dann den Antrag und kann weiter helfen.

otto ist vielfalt otto heißt willkommen otto informiert otto öffnet türen otto verbindet

Im Migrationswegweiser Magdeburg sind neben mehrsprachigen Informationsblättern zu vielen weiteren Themen zahlreiche aktuelle Beratungs-, Hilfs- und Freizeitangebote zu finden.

www.willkommen-in-magdeburg.de



Gefördert durch:



magdeburg



otto ist vielfalt otto heißt willkommen otto informiert otto öffnet tür en otto verbindet

Информация для первичной ориентации

Russisch

Образование и вовлеченность

Различные выплаты и льготы для образования и участия в различных мероприятия поддерживает детей, подростков и молодежь из семей, которые имеют недостаточно денег. С помощью этих выплат дети могут пользоваться предложениями детских садов, школ, предложениями для проведения свободного времени, на которые иначе не было бы денег.

К выплатам для образования и участия относятся:

- однодневные или многодневные совместные выезды школ и детских садов (дополнительные затраты)
- персональные школьные потребности (100 € к 01.08 и 50€ к 01.02)
- с 11 класса при длительном пути в школу: транспортировка школьников (фактические расходы или частичная поддержка отделом школы и спорта)
- поддержка в учебе и помощь после школы (дополнительные средства)
- общие обеды в детских садах и в школе
- участие в социальной и культурной жизни общества (например, в спортивных клубах или музыкальное школе в размере 15 € ежемесячно)

Подавать заявление имеют право дети и молодые люди, получающие пособие согласно SGB II, SGB XII, Закона о жилищных пособиях (WOGG), Закона о выплатах пособия ребенку (KIZ) и Закона о пособиях для лиц, ищущих убежища (AsylLG).

Формуляр заявления можно получить во всех жилищных бюро, бюро по делам семьи (FIB), в управлении социальной защиты. В эти бюро также можно принести заявление, либо отправить его по почте в управление социальной защиты.

Sozial- und Wohnungsamt | Wilhelm-Höpfner-Ring 4 | 39116 Magdeburg |
Telefon 0391 5403670 oder 0391 5403671 | sozial-und-wohnungsamt@magdeburg.de

Дальнейшую информацию Вы сможете найти по адресу: www.magdeburg.de/otto-city-card

Дополнительно для заявления потребуется следующие документы для подтверждения:

- Подтверждение из школы/детского учреждения об участии в поездке
- Доказательство участия в обеде от поставщика питания
- Договор об участии в клубе или в музыкальной школе или др.
- Дополнительно к заявлению необходимо подтверждение школы о необходимости в поддержке обучения, предложение со стоимостью, последний табель и актуальные оценки
- Для школьных потребностей - атtestат о поступлении в школу с 15 летнего возраста ребенка

Выплаты предоставляют всегда на определённый период времени. Чаще всего это зависит от срока действия решения джобцентра/выплат денег на жилье/детского пособия

Затем следуют подать новое заявление. Об изменениях, к примеру, смена заведения/школы/садика либо выплат, следуют незамедлительно сообщить.

otto ist vielfalt otto heißt willkommen otto informiert otto öffnet tür en otto verbindet

В Migrationswegweiser Magdeburg Вы найдете информационные бюллетени на многих языках на различные темы, актуальные советы, помощь и предложения по проведению свободного времени

www.willkommen-in-magdeburg.de



Gefördert durch:



magdeburg



otto ist vielfalt otto heißt willkommen otto informiert otto öffnet tür en otto verbindet

Handout for initial orientation

Education and Participation

Englisch

The various benefits for education and participation (Bildung und Teilhabe - BuT) support children, adolescents and young adults from families who have little money. With these benefits, children can take up offers in kindergarten, school and recreation for which otherwise there would be no money.

The benefits from education and participation include:

- one-day or multi-day school and day-care excursions (actual costs)
- personal school supplies (100€ on 01.08., 50€ on 01.02.)
- from the 11th grade and in case of a long way to school: the transport of adolescents to school (actual costs or partial amount in case of support by the department of school and sports)
- learning assistance and tutoring (actual costs)
- participation in a communal lunch in school or day-care facilities (actual costs)
- participation in social and cultural life in the community (such as in a sports club or music school at a cost of 15 euros per month)

Children and young people who receive benefits according to SGB II, SGB XII, the Housing Benefit Act (WOGG), the Child Benefit Supplement (KIZ) and the Asylum Seekers' Benefits Act (AsylbLG) are eligible to apply. Applications can be obtained from all citizens' offices, the Family Information Office (FIB) and the Social Welfare Office. Applications can also be handed in at these offices or sent to the Social Welfare Office by e-mail:

Sozial- und Wohnungsamt | Wilhelm-Höpfner-Ring 4 | 39116 Magdeburg |
telephone 0391 5403670 or 0391 5403671 | sozial-und-wohnungsamt@magdeburg.de

More information is available at: www.magdeburg.de/otto-city-card

In addition to the application, evidence of the respective benefit is required:

- confirmation from the school/day care centre of participation in the (class) trip or excursion
- proof of participation in the communal lunch service from the meal provider
- contract of membership in a club/music school or the like
- in addition to the application for learning support: confirmation from the school that the child needs tutoring and an estimate of the costs, the most recent school report and the current transcript of grades
- for school supplies: a school certificate starting from school enrolment or from the child's 15th year of life.

The benefits are only granted for a certain period of time. Usually this is based on the duration of the decision of the job centre/housing allowance etc. A reapplication must then be made. Changes, such as a change of institution/school/daycare centre or benefit provider, must be notified immediately.

otto ist vielfalt otto heißt willkommen otto informiert otto öffnet tür en otto verbindet

Besides further handouts the Migrationswegweiser Magdeburg offers information on various information, consultation and assistance services.

www.willkommen-in-magdeburg.de



Gefördert durch:



magdeburg



otto ist vielfalt otto heißt willkommen otto informiert otto öffnet tür en otto verbindet

ورقة معلومات للتوجهات الأولى

التعليم والمشاركة

خدمات التعليم والمشاركة المختلفة تدعم الأطفال والراهقين والشباب من الأسر التي لا تملك إلا القليل من الأموال. مع هذه الخدمات، يمكن للأطفال الاستفادة من العروض في رياض الأطفال، المدرسة ووقت الفراغ التي لا يمكن أن يكون هناك المال خلاف ذلك

وتشمل فوائد التعليم والمشاركة ما يلي:

- يوم واحد أو عدة أيام من المدارس ورحلات الرعاية النهارية (التكليف الفعلية)،
لوازم المدرسة الشخصية (100 € في تاريخ 01.08.01.08، وأيضاً 50 € في تاريخ 01.02.).
 - الصاف الأول والرحلات المدرسية الطويلة: نقل أطفال المدارس إلى المدرسة (التكليف الفعلية أو جزء من المبلغ للتمويل من قبل قسم المدرسة والرياضة)
 - الدعم التعليمي الأضافي أو الدعم من خلال دروس التقوية (التكليف الفعلية)
 - المشاركة في وجبة الغداء المشتركة في المدرسة أو مرفاق الرعاية النهارية (التكليف الفعلية)
 - المشاركة في الحياة الاجتماعية والثقافية في المجتمع (كما هو الحال في ناد رياضي أو مدرسة موسيقية ابتداء من 15 يورو في الشهر)
- يحق للأطفال والراهقين المؤهلين بموجب قانون الشؤون الاجتماعية الثاني والثاني عشر SGB XII، SGB التقدم بطلب قانون إعانة الإسكان (WOGG) استحقاقات الطفل الإضافية (KIZ) قانون إعانة طالبي اللجوء (AsylbLG). يمكن تلقى الطلبات في جميع مكاتب المواطنين، في مكتب المعلومات الأسرية (FIB) وفي مكتب الضمان الاجتماعي.
- كما يمكنك تقديم الطلبات إلى الهيئات المذكورة أعلاه أو إرسالها بالبريد الإلكتروني إلى مكتب الرعاية الاجتماعية:

Sozial- und Wohnungsamt | Wilhelm-Höpfner-Ring 4 | 39116 Magdeburg |

Telefon 0391 5403670 oder 0391 5403671 | sozial-und-wohnungsamt@magdeburg.de

معلومات اضافية تجدها ايضا على الرابط التالي www.magdeburg.de/otto-city-card

بالإضافة إلى الطلب، يلزم إثبات الخدمة المعنية:

- تأكيد المدرسة/ مركز الرعاية النهارية للأطفال حول المشاركة في رحلة (الصف) أو الرحلة
- إثبات المشاركة في وجبة الغداء الجماعي من مقدم الطعام
- عقد عضوية لفريق المدرسة الموسيقية او شيء من هذا القبيل
- بالإضافة إلى طلب دعم التعلم، بحاجة أيضا إلى تأكيد من المدرسة على الحاجة للحصول على دعم التعلم وايضا عرض للتكلفة،
- الشهادة الأخيرة والنتيجة الحالية
- بالنسبة لاحتياجات المدرسيّة، فهي شهادة مدرسية ابتداء من السنة الدراسية الخامسة عشر للطفل أو من سن 15 عاماً .

تمنح الاستحقاقات لفترة معينة فقط، ويتوقف ذلك عادة على مدة قرار مركز العمل/استحقاقات الإسكان/استحقاقات الطفل الإضافية وما إلى ذلك. ويجب بعد ذلك أن يتم إعادة تقديم الطلب . كما يجب إعلامنا بالتغييرات الطارئة مثل تغير المؤسسة / المدرسة / كيتا أو مقدم الخدمة على الفور.

otto ist vielfalt otto heißt willkommen otto informiert otto öffnet tür en otto verbindet

كما يقدم دليل المهاجرين

في ماغديبورغ معلومات بلغات متعددة حول العديد من المواضيع الإستشارية و الأنشطة الترفيهية

www.willkommen-in-magdeburg.de



Gefördert durch:





otto ist vielfalt otto heißt willkommen otto informiert otto öffnet türen otto verbindet

Základní Informace

Vzdělávání a Podpora začlenění Tschechisch

Program „Vzdělávání a Podpora začlenění“ (Bildung und Teilhabe; BuT) podporuje děti, mládež a mladé dospělé z rodin, které mají omezený příjem. Díky němu mohou děti ve školkách, školách, ale i ve svém volném čase využít mnoha nabídek, které by jinak pro ně byly nedostupné.

Z programu Vzdělávání a Podpora začlenění je možné uhradit:

- jednodenní či vícedenní školní a školkové výlety (hrazena je skutečná výše nákladů)
- školní potřeby (100 € k 01.08. (začátek školního roku), 50 € k 01.02. (začátek 2.pololetí))
- od 11. třídy a v případě velké vzdálenosti mezi bydlištěm a školou je možné uhradit náklady na cestu do školy (hrazena je skutečná výše nákladů či část nákladů, pokud je příspěvek financován Odborem školství a sportu)
- doučování (hrazena je skutečná výše nákladů)
- oběd ve škole či školce (hrazena je skutečná výše nákladů)
- podpora začlenění do kolektivu (15 €/měsíc příspěvek na sport v oddílu či hudební, výtvarné a jiné umělecké kurzy)

O podporu mohou zažádat děti a mladiství (popř. jejich zákonné zástupci), kteří pobírají dávky na základě Sozialgesetzbuch (SGB) II a XII, Wohngeldgesetz (WOGG), Kindergeldzuschlag (KIZ) a Asylbewerberleistungsgesetz (AsylbLG). Žádosti lze vyzvednout a odevzdat ve všech Občanských kancelářích (Bürgerbüro), v Informačních kancelářích pro rodiny (Familieninformationsbüro; FIB) a na Sociálním odboru (Sozialamt). Vyplněné žádosti můžete také mailem zaslat na Sociální odbor:

Sozial- und Wohnungsamt | Wilhelm-Höpfner-Ring 4 | 39116 Magdeburg |
Telefon 0391 5403670 oder 0391 5403671 | sozial-und-wohnungsamt@magdeburg.de

Více informací najdete na www.magdeburg.de/otto-city-card

K žádosti musíte vždy přiložit příslušné doklady:

- Potvrzení školy/školky ohledně účasti na školním výletu/exkurzi
- Potvrzení od poskytovatele školního stravování o odběru obědů
- Potvrzení/smlouvu o členství ve (sportovním) spolku či umělecky vzdělávacím zařízení
- K žádosti o příspěvek na doučování musíte dále přiložit potvrzení školy ohledně nutnosti doučování, předběžnou kalkulaci ceny doučování, poslední vysvědčení a přehled o aktuálním prospěchu
- K žádosti o příspěvek na školní potřeby je nutno přiložit Potvrzení o návštěvě školy (Schulbescheinigung)

Možnost čerpání příspěvků je časově omezena, většinou na stejnou dobu jako je platnost potvrzení Úřadu práce (Jobcenter)/Příspěvku na bydlení (Wohngeld)/Příspěvku na děti (Kinderzuschlag) atp. Po vypršení platnosti tohoto potvrzení musíte o příspěvek znova zažádat. Veškeré změny týkající se čerpání příspěvku (změna školy, spolku či změna ze strany poskytovatele obědů/doučování atp.) musíte neprodleně nahlásit.

otto ist vielfalt otto heißt willkommen otto informiert otto öffnet türen otto verbindet

Na portálu Migrationswegweiser Magdeburg naleznete kromě dalších informačních materiálů také aktuální nabídku poradenských služeb a volnočasových aktivit.

www.willkommen-in-magdeburg.de



Gefördert durch:



magdeburg



otto jest wielość otto nazywa wita otto informuje otto otwiera drzwi otto łączy

Ulotka dla informacji wstępnej

Wykształcenie

Polnisch

Różnorodne świadczenia na wykształcenie (BuT) wspierają dzieci, młodzież i młodych rodziców z niezamożnych rodzin. Dzięki tej pomocy dzieci mogą korzystać z ofert przedszkoli, szkół i spędzać czas wolny w taki sposób, który w innej sytuacji wymagałby nakładów finansowych.

Świadczenia na wykształcenie obejmują:

- jedno- lub wielodniowe wycieczki ze szkoły lub ośrodków opieki (koszty rzeczywiste)
- wyprawkę szkolną (100€ od 01.08., 50€ od 01.02.)
- od klasy XI i w przypadku długiej drogi do szkoły: transport dzieci do placówki (koszty rzeczywiste lub pokrycie części kwoty przez Wydział Szkolnictwa i Sportu [Fachbereich Schule und Sport])
- wsparcie w nauce i korepetycje (koszty rzeczywiste)
- wspólne obiady w szkołach i przedszkolach (koszty rzeczywiste)
- udział w życiu kulturalnym społeczności (np. w klubie sportowym lub w zajęciach muzycznych za 15 euro miesięcznie)

Do złożenia wniosku kwalifikują się dzieci i młodzież, które otrzymują świadczenia na mocy SGB II, SGB XII, ustawy o zasiłkach mieszkaniowych (WOGG), zasiłku na dziecko (KIZ) i ustawie o świadczeniach dla osób ubiegających się o azyl (AsylbLG). Wnioski są dostępne we wszystkich urzędach obywatelskich, w biurze informacji rodzinnej [Familieninformationsbüro] (FIB) oraz w biurze pomocy społecznej [Sozialamt]. Wnioski można też składać w ww. urzędach lub przesyłać pocztą elektroniczną do zakładu pomocy społecznej::

Sozial- und Wohnungsamt | Wilhelm-Höpfner-Ring 4 | 39116 Magdeburg |
Telefon 0391 5403670 lub 0391 5403671 | sozial-und-wohnungsamt@magdeburg.de

Więcej informacji znajdą Państwo pod adresem: www.magdeburg.de/otto-city-card

Oprócz wniosku wymagane są aktualne poniższe dokumenty:

- potwierdzenie z placówki o uczestnictwie dziecka w wycieczce
- dowód uczestnictwa we wspólnym obiedzie od dostawcy jedzenia
- zaświadczenie o członkostwie w klubie, w zajęciach muzycznych itp.
- oprócz wniosku o wsparcie w nauce, także potwierdzenie ze szkoły o konieczności otrzymywania takiego wsparcia, kosztorys, ostatnie świadectwo szkolne wraz z odpisem ocen
- zaświadczenie ze szkoły o zapotrzebowaniu na wyprawkę od czasu rozpoczęcia nauczania lub od 15. roku życia

Świadczenia są przyznawane tylko na dany okres; zwykle zależy to od wpłynięcia powiadomienia z urzędu pracy / zasiłku mieszkaniowego / zasiłku na dziecko itp.. Następnie należy wystąpić o niego ponownie. O zmianach, takich jak zmiana instytucji / szkoły / przedszkola lub usługodawcy, należy niezwłocznie informować.

otto jest wielość otto nazywa witać otto informuje otto otwiera drzwi otto łączy

Oprócz wielojęzycznych ulotek informacyjnych na różnorodne tematy przewodnik informacyjny Magdeburga zawiera także liczne aktualne porady, pomoc i oferty rekreacyjne.

www.willkommen-in-magdeburg.de



Gefördert durch:



magdeburg



otto ist vielfalt otto heißt willkommen otto informiert otto öffnet tür en otto verbindet

Informacioni letak za početnu orijentaciju

Obrazovanje i učestvovanje

Serbianisch

Različite beneficije za „Obrazovanje i učestvovanje“ (Bildung und Teilhabe: BuT) podržavaju finansijski decu, adolescente i omladinu iz porodica koje imaju malo novca. Pomoću ovih beneficija deci je omogućeno da uzmu učešće u ponudama iz vrtića, škole ili tokom slobodnog vremena za koje inače ne bi bilo novca.

U beneficije za „Obrazovanje i učestvovanje“ se ubrajaju:

- jednodnevne ili višednevne ekskurzije u vrtiću ili školi (stvarni troškovi)
- lični školski pribor (100€ 1. avgusta, 50€ 1. februara)
- od 11. razreda i za duga putovanja do škole: prevoz školaraca do škole (stvarni troškovi ili delimični iznos ukoliko se dobija pomoć od službe za školu i sport)
- podrška za učenje i privatne časove (stvarni troškovi)
- učešće u zajedničkom ručku u školi ili dnevnom boravku (stvarni troškovi)
- učešće u društvenom i kulturnom životu u zajednici (na primer u sportskom klubu ili muzičkoj školi; u visini od 15 evra mesečno)

Uslove ispunjavaju deca i omladina koji su korisnici beneficija na osnovu Knjiga II i XII Socijalnog zakonika (SGB II, SGB XII), Zakona o stambenim naknadama (WOGG), Dečijeg dodatka (KIZ) i Zakona o pomoći azilantima (AsylbLG). Prijavni formulari se mogu dobiti u svim Kancelarijama za građane (Bürgerbüro), u Kancelariji za porodične informacije (Familieninformationsbüro - FIB) i u Kancelariji za socijalnu zaštitu (Sozialamt). Prijave se mogu predati na pomenutim mestima ili poslati e-mejom:

Sozial- und Wohnungsamt | Wilhelm-Höpfner-Ring 4 | 39116 Magdeburg |

Telefon 0391 5403670 oder 0391 5403671 | sozial-und-wohnungsamt@magdeburg.de

Dodatne informacije se mogu naći na internetu: www.magdeburg.de/otto-city-card

Pored prijavnog formulara potreban je i dokaz o odgovarajućoj aktivnosti:

- potvrda od škole/dnevnom boravka o učešću na (razrednom) putovanju ili ekskurziji
- dokaz o učešću na zajedničkom ručku od dobavljača hrane
- ugovor o članstvu u klubu/muzičkoj školi i sličnom.
- pored prijave za pomoć u učenju, takođe potvrda od škole o neophodnosti pomoći, kao i procena troškova, poslednji sertifikat i aktuelni prepis ocena
- za školski pribor potvrda od škole od upisa u školu ili od detetove 15. godine

Beneficije se dodeljuju samo za određeni vremenski period; to obično zavisi od perioda određenog od strane Biroa za zapošljavanje (Jobcenter) / Stambenog dodatka (Wohngeld) / Dečijeg dodatka (Kinderzuschlag) itd., a zatim se prijava mora ponovo podneti. Promene poput menjanja institucije / škole / vrtića ili pružaoca usluga moraju se odmah prijaviti.

otto ist vielfalt otto heißt willkommen otto informiert otto öffnet tür en otto verbindet

U magdeburškom vodiču za migracije mogu se pored višejezičnih stranica sa informacijama o mnogim drugim temama takođe naći i mnogobrojne aktuelne ponude za savetovanja, pomoći i slobodno vreme.

www.willkommen-in-magdeburg.de



Gefördert durch:



magdeburg



otto ist vielfalt otto heißt willkommen otto informiert otto öffnet tür en otto verbindet

Informații pentru orientare inițială

Educație și participare

Rumänisch

Diferitele beneficii pentru educație și participare (BuT) susțin copiii, adolescentii și adulții tineri din familii care au bani puțini. Cu aceste servicii, copiii pot folosi oferte în grădiniță, școală și timp liber pentru care altfel nu ar exista bani.

Beneficiile pentru educație și participare includ:

- excursii de o zi sau mai multe zile de școală sau grădiniță (costuri reale)
- cărțile și cerințele școlare personale (100 EUR pe 1 august, 50 EUR pe 1 februarie)
- Din clasa a XI-a și pentru călătorii lungi la școală: transportul la școală (costuri reale sau sumă parțială dacă este sponsorizat de Departamentul Școală și Sport)
- Meditații și sprijin la învățare (costuri reale)
- participarea la prânzul la școală sau grădiniță (costuri reale)
- participarea la viața socială și culturală din comunitate (cum ar fi într-un club sportiv sau într-o școală de muzică pentru 15 EUR pe lună)

Eligibil pentru a solicita sunt copiii și tinerii care beneficiază de prestații în temeiul SGB II, SGB XII, legea privind alocația pentru locuințe (Wohngeldgesetz – WOOG), supliment la alocația de copii (Kindergeldzuschlag – KIZ) și legea prestațiilor pentru solicitanții de azil (AsylbLG). Cererile sunt disponibile în toate birourile cetățenilor, în biroul de informații pentru familii (FIB) și în oficiul de asistență socială. Puteți, de asemenea, să depuneți cererile la oficile numite sau să le trimiteți prin e-mail la oficiul de asistență socială:

Sozial- und Wohnungsamt | Wilhelm-Höpfner-Ring 4 | 39116 Magdeburg |
Telefon 0391 5403670 oder 0391 5403671 | sozial-und-wohnungsampt@magdeburg.de

Mai multe informații găsiți pe internet la: www.magdeburg.de/otto-city-card

În plus față de cererea sunt necesare dovezile respective:

- Excursia: Confirmare din partea școlii / grădiniței cu privire la participarea la excursie
- Masa de prânz: Dovada participării la prânzul comun de la furnizorul de alimente
- Sport sau clase de muzică: Acord privind calitatea de membru al clubului sau școlii de muzică
- Meditații: cererea de sprijin pentru învățare, confirmarea școlii a necesității de sprijin pentru învățare, o ofertă de cost, ultima foaia matricolă, o prezentare generală de note în clasă
- Cărți și rechizite școlare: un certificat școlar de la intrarea în școală sau de la vîrsta de 15 ani a copilului

Beneficiile sunt acordate numai pentru o anumită perioadă de timp; aceasta depinde de perioada de valabilitate notificării de la jobcenter / de la alocația de locuință / de la supliment la alocația de copii etc. și trebuie apoi solicitată din nou. Modificările, cum ar fi schimbarea instituției / școlii / grădiniței sau furnizorului de servicii, trebuie comunicate imediat.

otto ist vielfalt otto heißt willkommen otto informiert otto öffnet tür en otto verbindet

În plus față de fișele de informații multilingve pe multe alte teme, Ghidul Migrăției Magdeburg oferă numeroase sfaturi, activități de sprijin și activități de petrecere a timpului

www.willkommen-in-magdeburg.de



Gefördert durch:



magdeburg



otto ist vielfalt otto heißt willkommen otto informiert otto öffnet tür en otto verbindet

برگه ای جهت اطلاع

Farsi

دوره های مشارکت در آموزش و یادگیری

خدمات مختلف حمایت برای کودکان، نوجوانان، جوانان خانواده ها که درآمد کمی دارند.

خدمات شامل:

- سفرهای تفریحی یکروزه یا چندروزه برای دانش آموزان و کودکان (هزینه طبق تعرفه)
- لوازم مورد نیاز دانش آموزان (۱۰۲ .۵۰€ .۱۰۸ .۱۰۰€)
- ز کلاس ۱۱ برای مسیرهای طولانی به مدرسه ، در صورت درخواست و موافقت کارگزار،
- مدرسه واداره تربیت بدنبال کمک هزینه تعلق خواهد گرفت (هزینه طبق تعرفه)
- پشتیبانی و تدریس خصوصی یادگیری (هزینه های واقعی)
- تهیه غذا برای دانش آموزان و کودکان (هزینه طبق تعرفه)
- شرکت در کلاس های فرهنگی ، زندگی اجتماعی، باشگاه ورزشی و کلاس موسیقی ماهیانه ۱۵€

کودکان ، نوجوانان و کسانی که تحت حمایت اداره مسکن ، جابستن و سوسيال هستند می توانند فرم کمک هزینه دریافت و تکمیل نمایند و به اداره مربوطه تحويل دهنده ای از طریق ايميل ارسال نمایند.

آدرس اداره سوسيال و اداره مسکن:

Sozial- und Wohnungsamt | Wilhelm-Höpfner-Ring 4 | 39116 Magdeburg |
Telefon 0391 5403670 oder 0391 5403671 | sozial-und-wohnungsamt@magdeburg.de

برای اطلاعات بیشتر می توانید به آدرس اينترنتي www.magdeburg.de/otto-city-card

علاوه بر برنامه ، اثبات عملکرد مربوطه نیز لازم است

- برای درخواست باید تاییدیه دریافت پول ماهیانه داشته باشد.
- تاییدیه از مدرسه و مهدکودک برای سفرهای تفریحی
- تاییدیه از شرکت تهیه غذا برای صرف غذا.
- قرارداد کلاس های موسیقی و کلاس های ورزشی یا مشابه آن.
- برای شرکت در کلاس های خصوصی تاییدیه از مدرسه ، فاکتور هزینه ها ، آخرین مدرک تحصیلی و سوابق تحصیلی ضروری می باشد
- از سنین ۱۵ سال به بالا تاییدیه مدرسه برای لوازم مدرسه الزامی است

این خدمات برای مدت زمان مشخص تعیین شده و مطابق آن از اداره مسکن، سوسيال، جابستن و اداره کودکان درخواست می شود.
هرگونه تغییر مثل؛ مهدکودک ، مدرسه و کلاس و یا اداره تحت حمایت سریعا اطلاع رسانی شود.

otto ist vielfalt otto heißt willkommen otto informiert otto öffnet tür en otto verbindet

در راهنمای مهاجران ماگدبورگ علاوه بر بروشورهای اطلاعاتی تعداد بیشماری مراکز کمکی و مشاوره چند زبانه و همچنین برنامه های مختلفی برای اوقات فراغت شما موجود می باشد.



Gefördert durch:



information magdeburg

www.willkommen-in-magdeburg.de



otto ist vielfalt otto heißt willkommen otto informiert otto öffnet tür en otto verbindet

Pele agahdariye ji bo yerastkirina debstpeke

Perwerde û beşdarî

Kurdisch

Karûbarên cûrbecûr ên ji bo perwerde û beşdarîyê (BuT) piştgirî didin zarok, ciwan û mezinêni ciwan ên ji malbatênu ku dravê wan hindik e. Bi van karûbaran, zarok dikarin di baxçê zarokan, dibistan û dema vala de pêşniyarênu ku ji bo wan ne dê drav hebe bikar bînin

Sûdêni ji perwerdehî û beşdarbûnê ev in:

- Rêwîtiyên rojane an pir-rojî yên dibistanê û lênihêrîna rojane (lêçûnêni rastîn),
- Pêdiviyên dibistana kesane (100 € di 1-ê Tebaxê de, 50 € di 1-ê Sibatê de)
- Ji pola 11-an û ji bo rêuwîtiyên dirêj ber bi dibistanê ve: veguhastina zarokêni dibistanê bo dibistanê (lêçûnêni rastîn an beşek ji dravê heke ji hêla Beşa Dibistan û Sporê ve were piştgirî kirin)
- Piştgirî û tutoring fêrbûnê (lêçûnêni rastîn)
- beşdariya nav nîvroya hevpar a dibistanê an navendêni lênihêrîna rojane (lêçûnêni rastîn)
- beşdariya di jiyana civakî û çandî de di civakê de (wekî di klûbek werzîşê an dibistanek muzîkê de mehê 15 euro)

Zarok û ciwanêni ku di binê SGB II, SGB XII, Qanûna Destûra Destûra Xanî (WOGG), Destûra Destûra Zarokan (KIZ) û Zagona Alîkariyên Penaxwazan (AsylbLG) de mafdar in. Serlêdan li hemî nivîsgehêni hemwelatiyan, li nivîsgeha agahdariya malbatê (FIB) û li nivîsgeha refaha civakî hene. Her weha hûn dikarin serîlêdanan bişînin nivîsgehêni navborî an jî bi e-nameyê ji buroya karûbarê civakî re bişînin:

Nivîsgeha Civakî û Xanî | Wilhelm-Höpfner-Ring 4 | 39116 Magdeburg | Telefon 0391 5403670 oder 0391 5403671 | sozial-und-wohnungsamt@magdeburg.de

Zêdetir agahdarî li ser Internetnternetê jî têne dîtin www.magdeburg.de/otto-city-card

Ji bilî serlêdanê, delîla performansa pêwendîdar hewce ye:

- Ji dibistanê / navenda lênihêrîna rojane ve pejirandin di di derbarê beşdariya gerrê an seyranê (pol)
- Delîlê beşdariya nav Delîlê beşdariya nav
- Lihevhatina li ser endamtiya klûb / dibistana muzîkê an jî mîna wan
- Ji bilî serlêdana ji bo piştgiriya fêrbûnê, pejirandina dibistanê ya hewcîye piştgiriya fêrbûnê û pêşniyarek lêçûnê, sertîffîkaya paşîn û qeyda heyî ya tomaran
- ji bo dibistanê ji navnîşkirina dibistanê an ji 15 saliya zarok ve belgeyek dibistanê peyda dike

Alîkarî tenê ji bo demek diyarkirî têne dayîn; ev bi gelempêri bi dirêjahiya agahdarkirina ji navenda kar / avahiya xanî / yarmetiya zarok û hwd ve girêdayî ye û hingê divê ji nû ve were xwestin. Guhertin, wekî guhartina sazgeh / dibistan / navenda lênihêrîna rojane an .

otto ist vielfalt otto heißt willkommen otto informiert otto öffnet tür en otto verbindet

Ji bilî pelêni agahdariya pirzimanî yên li ser gelek mijarêni din, rêbernameya

koçberiyê ya Magdeburg-ê gelek pêşniyarêni şîret, alîkarî û vala yên heyî hene.

www.willkommen-in-magdeburg.de



Gefördert durch:



magdeburg



otto ist vielfalt otto heißt willkommen otto informiert otto öffnet tür en otto verbindet

Feuille d'information, orientation initiale

Éducation et participation

Französisch

Les différents services d'éducation et participation (BuT) soutiennent les enfants, les adolescents et les jeunes adultes issus de familles qui ont peu d'argent. Avec ces services, les enfants peuvent utiliser des offres de garde, d'école et de loisirs pour lesquelles il n'y aurait pas d'argent.

Les avantages de l'éducation et de la participation comprennent:

- voyages scolaires et garderies d'un ou de plusieurs jours (frais réels),
- exigences scolaires personnelles (100 € le 1er août, 50 € le 1er février)
- à partir du 11e niveau scolaire et pour les longs trajets vers l'école: le transport des élèves à l'école (frais réels ou partie du montant si parrainé par la direction des écoles et des sports)
- aide à l'apprentissage et tutorat (frais réels)
- participation au déjeuner commun à l'école ou à la garderie (frais réels)
- la participation à la vie sociale et culturelle de la communauté (comme dans un club de sport ou dans une école de musique pour 15 euros par mois)

Eligible pour postuler sont es enfants et les jeunes qui perçoivent des prestations conformément à la SGB II, SGB XII, la loi sur les allocations de logement (WOGG), la surtaxe sur les allocations familiales (KIZ) et la loi sur les prestations des demandeurs d'asile (AsylbLG). Les candidatures sont disponibles dans tous les bureaux des citoyens, au bureau d'information sur la famille (FIB) et au bureau de la protection sociale. Vous pouvez également soumettre les candidatures aux offices désignés ou les envoyer à l'office de protection sociale par e-mail:

Sozial- und Wohnungsamt | Wilhelm-Höpfner-Ring 4 | 39116 Magdeburg |

Telefon 0391 5403670 oder 0391 5403671 | sozial-und-wohnungsampt@magdeburg.de

Vous trouverez plusieurs informations sur Internet à l'adresse www.magdeburg.de/otto-city-card

En plus de la demande, une preuve des performances respectives est nécessaire:

- Confirmation de l'école / garderie concernant la participation au voyage (en classe) ou à l'excursion
- Preuve de participation au déjeuner commun du fournisseur de nourriture
- contrat d'adhésion au club / école de musique ou similaire
- En plus de la demande d'aide à l'apprentissage, la confirmation de l'école du besoin d'aide à l'apprentissage et une offre de frais, le dernier témoignage et le relevé de notes actuel
- pour les fournitures scolaires un certificat scolaire à partir de l'inscription scolaire ou à partir de 15 ans de l'enfant

Les prestations ne sont accordées que pour une certaine période de temps, cela dépend généralement de la durée de la notification de l'agence pour l'emploi / de l'allocation logement / de l'allocation pour enfant, etc. et doit ensuite faire l'objet d'une nouvelle demande. Des changements, comme un changement d'établissement / d'école / de garderie ou de fournisseur de services, doivent être communiqués immédiatement.

otto ist vielfalt otto heißt willkommen otto informiert otto öffnet tür en otto verbindet

Dans le « Migrationswegweiser Magdeburg » vous trouverez, traduites en plusieurs langues, des feuilles d'information se référant à la vie quotidienne à Magdeburg et des nombreuses offres actuelles dans les domaines suivants : conseil, aide, loisirs.

www.willkommen-in-magdeburg.de



Gefördert durch:



magdeburg



otto ist vielfalt otto heißt willkommen otto informiert otto öffnet tür en otto verbindet

Hướng dẫn thủ tục

Bildung und Teilhabe

Vietnamesisch

Chính sách hỗ trợ giáo dục Bildung und Teilhabe (BuT) hỗ trợ những trường hợp thiếu nhi, thanh thiếu niên và thanh niên có hoàn cảnh khó khăn. Với chính sách này, các em sẽ được tạo điều kiện hỗ trợ về mặt tài chính cho những hoạt động ngoại khóa, vui chơi tại trường học.

Gói hỗ trợ bao gồm:

- Chuyển đi ngoại khóa một hoặc nhiều ngày theo cơ sở giáo dục (mức hỗ trợ dựa theo chi phí thực tế)
- Dụng cụ học tập cá nhân (100 € ngày 01/08, 50 € ngày 01/02)
- Trường hợp từ lớp 11 trở lên và có khó khăn do đường sá đến trường xa xôi: Đưa đón, hỗ trợ đến trường (dựa theo chi phí thực tế hoặc tài trợ một phần, nếu được Nhà trường và Sở thể dục thể thao hỗ trợ kinh phí)
- Hoạt động tham gia vào các lớp bồi dưỡng và gia sư (dựa theo chi phí thực tế)
- Tham gia vào hoạt động ăn trưa tại trường học hoặc trường Mầm non (dựa theo chi phí thực tế)
- Tham gia vào những hoạt động ngoại khóa trong cộng đồng (ví dụ: câu lạc bộ thể thao hoặc âm nhạc với mức hỗ trợ 15 € mỗi tháng)

Đối tượng đủ điều kiện đăng ký bao gồm trẻ em và thanh thiếu niên được hưởng quyền lợi theo điều Luật SGB II, SGB XII, Luật Trợ cấp Nhà ở (WOGG), Trợ cấp Trẻ em (KIZ) và Luật Quyền lợi Người tị nạn (AsylbLG). Mẫu đơn hiện có sẵn tại tất cả các Văn phòng Công dân, Văn phòng Thông tin gia đình (FIB) và Văn phòng Phúc lợi xã hội. Hồ sơ có thể được nộp trực tiếp tại các văn phòng nêu trên hoặc gửi đến Văn phòng Phúc lợi xã hội qua email:

Sozial- und Wohnungsamt | Wilhelm-Höpfner-Ring 4 | 39116 Magdeburg |

Điện thoại 0391 5403670 hoặc 0391 5403671 | sozial-und-wohnungsamt@magdeburg.de

Thông tin chi tiết vui lòng truy cập website www.magdeburg.de/otto-city-card

Ngoài mẫu đơn xin, vui lòng đính kèm chứng từ cho từng chính sách hỗ trợ:

- Giấy xác nhận từ Trường học / Trường Mầm non về việc tham gia chuyến đi ngoại khóa
- Giấy chứng nhận về việc tham gia hoạt động ăn trưa từ đơn vị cung cấp thực phẩm
- Hợp đồng thành viên trong câu lạc bộ ngoại khóa
- Đối với việc học bồi dưỡng và gia sư, cần có giấy xác nhận của Nhà trường về Nhu cầu hỗ trợ trong học tập, cũng như chi phí dự kiến, chứng chỉ học tập và bảng điểm hiện tại
- Đối với chính sách trong việc hỗ trợ mua dụng cụ học tập, cần có Giấy chứng nhập học từ khi nhập học, cụ thể là từ khi trẻ 15 tuổi

Lưu ý: Trợ cấp chỉ được hỗ trợ trong một khoảng thời gian nhất định; phụ thuộc vào phía Trung tâm việc làm / Trợ cấp nhà ở / Trợ cấp trẻ em, v.v. Sau thời gian này, thủ tục phải được làm lại từ đầu.

Các thay đổi về cơ sở tổ chức/ trường học / trường Mầm non hoặc nhà cung cấp dịch vụ, phải được thông báo ngay lập tức.

otto ist vielfalt otto heißt willkommen otto informiert otto öffnet tür en otto verbindet

Trong ấn phẩm Hỗ trợ cho người nhập cư ở Magdeburg, ngoài tờ hướng dẫn đa ngôn ngữ còn có nhiều dịch vụ hỗ trợ, chẳng hạn như Giải đáp thắc mắc, Tư vấn-Hỗ trợ và Giải trí.

www.willkommen-in-magdeburg.de



Gefördert durch:



magdeburg



otto ist vielfalt otto heißt willkommen otto informiert otto öffnet tür en otto verbindet

Xaashida macluumaadka ee jihaynta hore

Somali

Waxbarasho iyo kaqeybgal

Adeegyada kaladuwani loogu talagalay waxbarashada iyo kaqeybgalka (BuT) waxay caawiyaan carruurta, dhalinyarada iyo dhalinyarada waaweyn ee ka soo jeeda qoysaska lacagta yar haysta. Adeegyadan, carruurtu waxay isticmaali karaan adeegyada dugsiga xanaanada carruurta, iskuulka iyo madadaalada taas oo haddii kale lacag lagu bixin lahaa.

Faa'iidooyinka laga helo waxbarashada iyo kaqeybgalka waxaa kamid ah:

- safaro hal maalin ah ama maalmo badan ah oo iskuulka ama xarunta xanaano-maalmeedka ay samayo (kharashyada dhabta ah),
- kharashaadka shahsiga loogaga baahan yahay iskuulka (€100 1-da Agoosto, €50 1-da Febraayo)
- Laga soo bilaabo fasalka 11aad iyo safarada dhaadheer ee loo galo dugsiga: gaadiidka ee ardayda geeya iskuulka (kharashyada dhabta ah ama qayb ka mid ah kharashaadka haddii ay kafaala qaadaan Dugsiga iyo Waaxda Isboortiga)
- Taageerada waxbarashada iyo umeerinta (kharashyada dhabta ah)
- kaqeyb qaadashada qadada guud ee iskuulka ama xarumaha xanaano-maalmeedka (kharashyada dhabta ah)
- Kaqeyb qaadashada nolosha bulshada iyo dhaqanka (sida naadiga isboortiga ama iskuulka muusikada 15 euro bishiiba)

Kuwa u qalma inay codsadaan waa carruurta iyo dhalinyarada hela gunnooyin waafaqsan SGB II, SGB XII, Sharciga Gunnada Guryaha (WOGG), Gunnada Dheeraadka ah ee Carruurta (KIZ) iyo Sharciga Gunnooyinka Magangelyo-doonka (AsylbLG). Foomamka codsiyada waxaa laga heli karaa dhammaan xafiisyada muwaaddiniinta, xafiiska macluumaadka qoyska (FIB) iyo xafiiska arrimaha bulshada. Wuxaa sidoo kale codsiyada u gudbin kartaa xafiisyada kor ku xusan ama waxaad xafiiska arrimaha bulshada ugu diri kartaa iimayl ahaan:

Sozial- und Wohnungsamt | Wilhelm-Höpfner-Ring 4 | 39116 Magdeburg | Taleefan 0391 5403670 ama 0391 5403671 | sozial-und-wohnungsamt@magdeburg.de

Macluumaad dheeraad ah ayaa sidoo kale laga heli karaa internetka www.magdeburg.de/otto-city-card

Codsiga ka sakow, caddeyntha adeegga khuseeya ayaa sidoo kale loo baahan yahay:

- Xaqiijin laga helo dugsiga/xarunta xannaano-maalmeedka taas oo ku saabsan kaqeybgalka safarka (fasalka) ama dalxiiska
- Caddaynta kaqeybgalka qadada wadajirka ah taas oo laga soo helayo bixiyaha cuntada
- Heshiiska xubinnimada naadiga/dugsiga muusikada ama wax la mid ah
- Ka sokow codsiga taageerada waxbarashada, xaqiijinta iskuulka ee baahida loo qabo taageerada waxbarashada iyo bixinta kharashka, shahaadada ugu dambeysay iyo qoraalka diiwaanka ee hadda la hayo
- ee agabka iskuulka, shahaadada iskuulka laga soo bilaabo diiwaangelinta iskuulka ama da'ada 15 sano ee canuga

Gunnooyinka waxaa la bixiyaa oo keliya waqtii cayiman; Tani badanaa waxay ku xirantahay mudada ku qoran ogeysiiska laga helo Jobcenter/gunnooyinka guryaha/kaalmada carruurta iwm waana in markaas kadib la codsadaa. Isbeddelada, sida iska beddelka xarun/dugsi/xarun xannaano-maalmeed ama adeeg bixiye, waa in isla markiiba la soo sheegaa.

otto ist vielfalt otto heißt willkommen otto informiert otto öffnet tür en otto verbindet

Ka sokow waraaqaha macluumaadka ee ku qoran luuqadaha badan kuwaas oo ku jira macluumaad ku saabsan mowduucyo kala duwan oo badan, Hagaha Socdaalka ee Magdeburg waxaa ku jira talooyin badan oo hadda ah, adeegyada kaalmada iyo madadaalada.

www.willkommen-in-magdeburg.de



Gefördert durch:

